



Fundada en 1867



CONVENIO MARCO DE COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CUENCA ECUADOR Y LA UNIVERSIDAD DE JINAN, CHINA PARA EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS E INVESTIGACIÓN EN EL CAMPO DE MEDICINA TRADICIONAL CHINA Y PLANTAS MEDICINALES

LA UNIVERSIDAD DE CUENCA REPRESENTADA POR SU RECTOR EL ING. FABIÁN CARRASCO CASTRO, Y LA UNIVERSIDAD DE JINAN REPRESENTADA POR HU JUN SUSCRIBEN EL PRESENTE CONVENIO

厄瓜多尔昆卡大学与中国暨南大学

关于中华医药和药用植物领域学术活动及研究的合作框架协议

由校长法维安·卡拉斯科·卡斯特罗工程师为代表的昆卡大学

和由胡军为代表的暨南大学签署合作框架协议

ANTECEDENTES:

I. LA UNIVERSIDAD DE CUENCA

La Universidad de Cuenca, es una institución pública de Educación Superior, que fue creada por Decreto Legislativo expedido por el Senado y la Cámara de Diputados del Ecuador, reunidos en Congreso el 15 de octubre de 1867, y sancionado por el Presidente de la República el 18 del mismo mes y año.



Fundada en 1867



La Universidad de Cuenca es una comunidad académica, con personería jurídica propia, autonomía académica, administrativa, financiera y orgánica, de derecho público, de carácter laico, sin fines de lucro, pluralista y abierta a todas las corrientes y formas del pensamiento universal, financiada por el Estado y forma parte del Sistema de Educación Superior del Ecuador.

Es una universidad pública de docencia e investigación, cuya misión es formar profesionales y científicos comprometidos con el mejoramiento de la calidad de vida, en el contexto de la interculturalidad y en armonía con la naturaleza. La Universidad fundamenta en la calidad académica, en la creatividad y en la innovación, su capacidad para responder a los retos científicos y humanos de la época y cumplir su compromiso en la construcción de una sociedad regional, nacional e internacional equitativa, solidaria y eficiente.

合作双方简介

1、昆卡大学

昆卡大学是一家高等教育的公共机构，它是由厄瓜多尔的参议院和众议院，于1867年10月15日汇聚在国会，颁发立法法令而创建的，并于同年同月的18日由共和国总统批准。

昆卡大学是一个学术社团，并具有：自身的法人资格、在学术、行政管理、金融和机构等方面的自主、公法、非教会特点、非盈利目的、主张多元化文化者和对大学思想的所有流派和方式开放、由国家提高资金，并是厄瓜多尔高等教育体系的组成部分。

昆卡大学是一个教育和研究的公共大学，其任务是培养在不同文化间的背景中和融合大自然中承诺改善生活质量的专业和科研人员。昆卡大学是以学术质量、创造能力和发明，以及应对当代的科学和人类挑战能力为基础，并履行其承诺以构建一个公正、团结和高效的区域、国家和国际的社会。



II. LA Universidad de Ji Nan

La Universidad de Ji Nan es una universidad importante de toda carrera, subordinada directamente a la Obra 211 dirigida por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de China, así como una institución de la educación superior que contiene con la calificación de administrar autónomamente la universidad. La Universidad puede cooperar junto con las instituciones extranjeras de educación superior para realizar la cooperación del estudio tanto de la ciencia y tecnología como de la cultura, así como la cooperación del intercambio sobre la educación internacional entre los profesores y estudiantes. La Universidad de Ji Nan cuenta con el Instituto de Medicamento, el Instituto de Medicina Clínica No.1, el Instituto de Medicina Clínica No.2 y 16 hospitales subordinados regulares, su capacidad de investigación médica es fuerte, sus instalaciones son avanzadas y sus experiencias son ricas.

2、暨南大学

暨南大学是直属中国国务院侨务办公室领导的211工程重点综合性大学，是具有自主办学资质的高等教育机构，可与外国教育机构合作，开展科技文化研究合作、教师交流、学生交换等国际教育交流合作。暨南大学有药学院、第一临床医学院、学院、16家正规附属医院,医学研究能力强、设备先进、经验丰富。

CONSIDERANDO

Que es propósito de ambas Universidades fomentar la educación superior de calidad.

Que ambas Universidades tienen campos de interés común.



Fundada en 1867



Que la cooperación entre ambas Universidades contribuye al desarrollo institucional, al incrementar su capacidad docente y el desarrollo de la investigación científica.

Que en función de su naturaleza y objetivos, las instituciones que suscriben el presente documento están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el desarrollo de la sociedad y la región.

Que el intercambio de experiencias y conocimientos entre ambas instituciones es del mayor interés para su progreso y desarrollo.

Deciden concertar un Convenio de Marco de Cooperación entre ambas instituciones de acuerdo a las siguientes cláusulas:

理由

两个大学的宗旨是提高高等教育的质量。

两个大学具有共同利益的领域。

两个大学间的合作对机构的发展、提高教育人员的能力以及发展科学研究作出贡献。

按照其性质和宗旨，签署本协议的机构在社会和本区域的发展方面扮演着一个基本的角色。

在两个大学之间的经验与知识方面的交流对其进步和发展是属于最大的利益,决定照下面的条款在两个机构之间签订合作框架协议：

OBJETIVO GENERAL



Fundada en 1867



Establecer la base formal de cooperación entre la Universidad de Cuenca y la Universidad de Jinan, para fomentar, formular y desarrollar actividades y proyectos conjuntos en el área de **Plantas Medicinales, y Medicina Tradicional China**, que incluya:

- (i) investigación científica;
- (ii) capacitación y formación a estudiantes y profesionales;
- (iii) movilidad e intercambio de estudiantes, profesores e investigadores;
- (iv) cooperación para el fortalecimiento de sus capacidades institucionales;
- (v) difusión y transferencia de ciencia, saberes y tecnología; y
- (vi) desarrollo de actividades culturales y de vinculación con la sociedad.

总的宗旨

在昆卡大学和暨南大学之间建立合作的正式基地，旨在药用植物研究领域、中华医药领域等方面加强、系统地阐述和开展共同的活动和项目：

- (1) 科学研究 ；
- (2) 对学生和教师进行培训和培养 ；
- (3) 学生、教师和研究人员的活动和交流 ；
- (4) 为加强机构能力的合作 ；
- (5) 对科学、学问和技术的宣传和转让 ；
- (6) 与社会开展文化活动和联系。



Fundada en 1867



SEGUNDA: COMPROMISOS CONJUNTOS

- a) Definir proyectos específicos de mutuo interés;
- b) Para cada proyecto definido, elaborar convenios específicos que se anexarán al presente convenio. En ellos se establecerán el área específica de trabajo, las actividades a realizar, las responsabilidades de cada una de las partes, las condiciones del financiamiento y los sistemas de supervisión para su cumplimiento, entre otros.
- c) Apoyar con sus recursos humanos, científicos, tecnológicos, financieros y de infraestructura el desarrollo de las actividades que se definan dentro de los convenios específicos, si el caso lo amerita.

第二：共同的承诺

- a) 确定共同利益的特定项目；
- b) 对所确定的项目，编制作为本协议附件的特定协议。在这些协议内，要规定工作的特定范围、拟开展的活动、各方的责任、融资的条件和为履行此协议的监管系统等。
- c) 如果条件允许的话，用自己的人力、科学、技术、金融和基础设施等资源来支持开展在特定协议中所确定的活动。

TERCERA: VIGENCIA Y DURACIÓN



Fundada en 1867



El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración de cinco años. Este convenio podrá ser ampliado por escrito, de acuerdo a los intereses de las dos organizaciones.

第三：有效期和持续时间

本协议从签订之日起即生效，其持续时间为5年。本协议可以根据两个机构的意愿以书面形式进行扩充。

CUARTA: TERMINACIÓN.-

Este convenio termina en condiciones normales por el cumplimiento del plazo establecido.

Adicionalmente, el convenio podrá terminarse antes del plazo establecido por mutuo acuerdo entre las partes.

第四：结束

本协议因完成了规定的期限以正常条件而结束。此外，此协议可以在规定期限之前通过双方相互协商而结束。

QUINTA: NOTIFICACIONES

Toda comunicación entre las partes se la realizará por escrito y serán remitidas a las siguientes direcciones:



Fundada en 1867



Universidad de Cuenca

María Isabel Eljuri

Directora de Relaciones Internacionales

Dirección: Av.12 de Abril s/n y Agustín Cueva, Cuenca, Ecuador

E-mail : relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

Universidad de Jinan

Yu Huifen

Directora de Relaciones Internacionales

Dirección: Shou Gou Ling Lu No.377, Tian He Distrit, Guangzhou, China

(Código Postal: 510610)

Teléfono de Contacto: 86 - 20 - 87205019 Fax: 86-20-87206866

第五：通知联络

在双方之间的全部通知联络均要以书面形式进行，并要发送给下面的地址：

昆卡大学

玛丽亚·伊萨贝尔·埃尔胡里

国际关系部主任

地址：Av.12 de Abril s/n y Agustín Cueva, Cuenca, Ecuador



Fundada en 1867



邮箱：relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

暨南大学

余惠芬

国际关系部主任

地址：中国广东省广州市天河区瘦狗岭路377号（邮编：510610）

联系电话：86-20-87205019

电传：86-20-87206866

SEXTA: DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Las dos Universidades expresan la voluntad de comprometer sus esfuerzos para el cumplimiento y el éxito del presente Convenio. Para constancia y conformidad de lo estipulado, las partes firman el presente documento, en cuatro ejemplares de igual valor y contenido, en la ciudad de Cuenca.

第七：认可的声明

两所大学表达其意愿来努力使本协议得到履行和成功。作为证据和所确定的认可，双方在昆卡市签署本文件，一式四份，每份具有同样的效力和相同内容。

Fabián Carrasco Castro

Rector de la Universidad de Cuenca

2 de julio 2014

Hu Jun

Rector de la Universidad Ji Nan

2 de julio 2014

暨南大学校长

胡军



Fundada en 1867



昆卡大学校长

法维安·卡拉斯科·卡斯特罗